

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

The researcher identified 31 slang words in *Legally Blonde* that were translated into Indonesian using six main strategies: generalization, neutralization, cultural substitution, paraphrase, literal translation, and omission. Among these, neutralization was the strategy most frequently employed by professional translators, who tend to soften or tone down offensive or informal slang to meet cultural acceptability in Indonesia. In contrast, fansubbers commonly used both neutralization and cultural substitution, balancing the softening of slang with preserving its original attitude and emotional impact by inserting local slang expressions like “*bajingan*” and explanatory paraphrases to boost understanding for younger or more informal audiences. Both groups used literal translation primarily for descriptive, less culturally sensitive slang such as body parts or idiomatic expressions with direct Indonesian equivalents, preserving the original meanings without tone conflicts.

Quantitatively, both professional and fansub translations scored very high in accuracy (around 1.8 to 1.9 out of 2), indicating effective preservation of the original slang meanings. However, fansubs scored notably higher in cultural equivalence (around 1.90 compared to 1.68 for professionals), reflecting their greater use of colloquial, culturally resonant Indonesian slang that better captures the social and emotional nuances of the source text, for example translating “Frigid bitch” as “*Cewek yang judes*” versus the more neutral “*Wanita yang dingin*” by professionals. Both types of subtitles showed strong readability (scores around 1.94–1.97), with professionals opting for more formal, polished language suitable for a general audience, and fansubs favoring informal, conversational expressions despite occasional minor typos that did not significantly impair comprehension.

5.2 Suggestion

Based on the analysis of how slang words are translated in *Legally Blonde* Indonesian subtitles, the researcher hopes that this study will help readers better understand the different strategies and meanings behind slang translation in film. This research aims to enrich readers' knowledge about the importance of choosing appropriate strategies to convey both the meaning and cultural flavor of slang expressions, highlighting how translation is not just about language but also about bridging cultural gaps. It also emphasizes that effective slang translation requires a careful balance between accuracy, cultural relevance, and readability to maintain the original dialogue's impact and tone. Through this study, readers can gain insight into the challenges and creative decisions translators face, which ultimately affect how audiences experience and interpret films in different cultural contexts.